



Rafael Orozco (2018)

**SPANISH IN COLOMBIA AND NEW YORK CITY. LANGUAGE CONTACT MEETS DIALECTAL CONVERGENCE.**Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.  
193 pp. ISBN 978 90 272 0037 2

Rafael Orozco (2018): Spanish in Colombia and New York City. Language contact meets dialectal convergence. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 193 pp. ISBN 978 90 272 0037 2

Rafael Orozco, profesor de lingüística española en la Universidad Estatal de Louisiana, EE.UU., es autor de este interesante volumen dedicado al estudio de las variables sociolingüísticas del español hablado en Colombia y en las comunidades colombianas en el extranjero. El estudio se centra en la variante costeña hablada en la ciudad de Barranquilla y la variante colombiana hablada en la ciudad de Nueva York. Este análisis comparativo hace parte de una investigación sociolingüística más amplia sobre el español de Colombia en los EE.UU. y se publica con motivo de los 100 años de la fundación del primer enclave colombiano en la ciudad de Nueva York.

La obra escrita en inglés consta de seis capítulos precedidos de un prólogo por Gregory R. Guy, profesor de la Universidad de Nueva York, y concluye con una amplia bibliografía sobre el tema tratado. El autor utiliza datos provenientes de muestras del habla del Corpus del Castellano Barranquillero (CorCaBa) y del Corpus del Español Colombiano en Nueva York (CEsCoNY) obtenidos mediante entrevistas sociolingüísticas. El estudio examina tres variables morfosintácticas, relevantes al estudio de la variación y el cambio latente en el español contemporáneo, a saber, la expresión de la futuridad, la posesión nominal y el uso de los pronombres personales sujeto. El primer capítulo es una introducción profundizada sobre el español de Colombia, sus regiones dialectales, los estudios dialectológicos, las investigaciones sobre las variaciones sociolingüísticas llevadas a cabo en Colombia y la metodología usada en esta investigación. Sin embargo, el español de Colombia se habla también más allá de las fronteras de Colombia, en la diáspora. Grupos importantes de colombianos viven en España, México, Venezuela, Reino Unido, Italia y Canadá, pero el mayor número de colombianos se encuentra en los Estados Unidos que, según los datos del autor, sobrepasaban los dos millones en 2005. La mayoría se concentra en Nueva York y otras ciudades de EE.UU. (Miami, Orlando, Los Angeles, Houston). A pesar de ello hay pocos estudios sobre el español de Colombia en los EE.UU. En opinión del autor la comunidad colombiana en la ciudad de Nueva York ofrece una

oportunidad ideal para estudiar los efectos del contacto lingüístico y dialectal en la población inmigrante (p. 18).

El segundo capítulo es un análisis de tres variantes usadas en los dos grupos investigados (hablantes de Barranquilla y hablantes colombianos de Nueva York) para expresar la futuridad en el modo indicativo: la perífrasis verbal ir a + infinitivo, denominada futuro perifrástico, el presente y el futuro simple, denominado futuro morfológico. El autor analiza la distribución de las variantes usadas por los dos grupos y utiliza análisis estadísticos para identificar los efectos de los predictores lingüísticos que operan en tres niveles morfosintácticos: la oración entera, el sujeto y el predicado. También se tiene en cuenta la influencia del contacto de lenguas y dialectos en la expresión de la futuridad. Los resultados de esta minuciosa investigación sociolingüística destacan que en en ambos grupos prevalece el futuro perifrástico a detrimento del futuro morfológico, como es el caso de la mayoría de los grupos hispanohablantes en EE.UU. y de los hablantes de español de América en general. El autor ha llegado a la conclusión de que el futuro perifrástico aparece con mayor frecuencia en Nueva York que en Barranquilla. Se confirma la existencia de tendencias semejantes entre los hablantes de Puerto Rico y los puertorriqueños de Nueva York (la comunidad hispánica más numerosa en Nueva York). Asimismo se observa que el futuro morfológico no tiende a desaparecer sino que desarrolla nuevos campos semánticos y pragmáticos (modalidad, conjetura, mandatos...).

Los colombianos expresan la posesión mediante el adjetivo posesivo (su libro), el artículo definido (el libro) y la perífrasis posesiva (el libro de él). El capítulo 3 se dedica a la expresión de la posesión nominal, tema poco investigado sociolingüísticamente. También en este caso el autor investiga los efectos de los predictores lingüísticos que operan en tres niveles morfosintácticos: la oración entera, el sujeto y el genitivo de la posesión nominal. Los resultados obtenidos muestran cierta tendencia al uso analítico (perífrasis posesivas) a detrimento de las formas sintéticas (adjetivos posesivos) tal como ocurre con la expresión de la futuridad. La evolución de este uso dependerá de la influencia que en el futuro ejerza el inglés que parece favorecer los adjetivos posesivos. El capítulo 4 estudia la expresión del pronombre personal sujeto, es decir, el pronombre sujeto omitido o explícito. El español, a diferencia del inglés, es una lengua *pro-drop* en la que los hablantes alternan entre el pronombre sujeto omitido y el explícito. En la investigación realizada el autor constata que el uso del sujeto explícito en las dos comunidades es parecido y que los predictores y tendencias de factores individuales que influyen sobre la expresión del pronombre sujeto en Barranquilla y Nueva York son coherentes con los del mundo hispánico en general. El capítulo 5 se centra en los impactos de los predictores sociales (las condiciones de las entrevistas y conversaciones, el nivel de educación, el estatus socio-económico, la edad y el sexo, la edad de la llegada a EE.UU., la permanencia en los EE.UU. y la competencia lingüística) sobre los tres fenómenos estudiados en los capítulos precedentes, a saber, las expresiones de futuridad, la posesión nominal y el uso del pronombre sujeto.

El último capítulo presenta un resumen de los estudios realizados, la discusión sobre los resultados alcanzados y las consecuencias de los análisis, así como las conclusiones

más importantes sacadas del análisis de la variación y los cambios lingüísticos en el español de Barranquilla y en el de la ciudad de Nueva York. Los factores o predictores lingüísticos que condicionan el uso de las tres variables estudiadas son parecidos en ambas comunidades. Este hecho confirma que, a pesar de los efectos del contacto tanto con el inglés como con otras variedades del español, sobre todo la puertorriqueña, existe una estabilidad estructural de la lengua y los hablantes colombianos de Barranquilla y Nueva York siguen siendo miembros de la misma comunidad lingüística. Pero, por otro lado, el autor constata que es difícil comparar los factores o predictores sociales en ambas comunidades porque dichos factores no siempre condicionan las mismas variables en CorCaBa y en CEsCoNY. Los efectos de estos predictores sociales descubren una serie de diferencias significativas entre las dos comunidades, sobre todo en lo que se refiere a las actitudes sociolingüísticas de hombres y mujeres en Nueva York en comparación con lo que se observa en Barranquilla. En Barranquilla, por ejemplo, las mujeres optan por una actitud lingüística más conservadora y los hombres son más innovadores, mientras que la situación en la comunidad colombiana de Nueva York es opuesta: los hombres optan por las variantes más conservadoras y las mujeres presentan un comportamiento sociolingüístico innovador, tal como sucede en Puerto Rico y en la comunidad puertorriqueña de Nueva York. Estos datos revelan que no solo actúa la influencia del contacto con el inglés sino también la del contacto con otras variantes del español y muestran cómo la estructura social de la variación lingüística existente en Colombia se reorganiza en Nueva York al hallarse en un nuevo entorno social.

*Spanish in Colombia and New York City. Language contact meets dialectal convergence* por Rafael Orozco es un estudio contrastivo meticuloso de dos variantes del español colombiano. Esta obra, escrita con gran rigor científico y estructurada de una manera clara y concisa, presenta una importante contribución al entendimiento del fenómeno del contacto de lenguas y dialectos y al conocimiento de las múltiples influencias que motivan las variaciones y cambios de la lengua. Se trata de un excelente ejemplo de cómo realizar análisis sociolingüísticos comparativos, muy útil para los estudiantes y especialistas en sociolingüística y en el español de América en general y en el español de Colombia en particular, como también para el público general interesado en el tema tratado.

*Jasmina Markič*  
*Universidad de Ljubljana*